Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem udali się też jego bracia i upadli przed nim, i powiedzieli: Oto jesteśmy twoimi sługami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przesłaniu wiadomości przyszli też sami bracia. Upadli przed Józefem i oświadczyli: Jesteśmy twoimi sługami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jego bracia podeszli, i upadli przed nim, mówiąc: Oto jesteśmy twoimi sługami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przystąpili bracia jego, a upadłszy przed nim, mówili: Otośmy sługami twoimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli do niego bracia jego a pokłoniwszy się nisko aż do ziemie, rzekli: Jesteśmy słudzy twoi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy bracia sami już poszli do Józefa i upadłszy przed nim, rzekli: Jesteśmy twoimi niewolnikami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem przyszli bracia jego, upadli przed nim i rzekli: Sługami twoimi jesteśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy też jego bracia przyszli, upadli przed nim i powiedzieli: Jesteśmy twoimi sługami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozpłakali się także jego bracia i upadli przed nim, mówiąc: „Jesteśmy twoimi sługami!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy bracia jego podeszli i upadli przed nim na twarz, mówiąc: - Otośmy twoi słudzy! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Więc] jego bracia także poszli i upadli przed nim, i powiedzieli: Jesteśmy twoimi niewolnikami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшовши до нього, сказали: Ось Ми твої раби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem poszli i sami bracia oraz upadli przed nim, mówiąc: Oto jesteśmy twoimi niewolnikami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem przyszli także jego bracia i padli przed nim na twarz, i powiedzieli: ”Oto jesteśmy twoimi niewolnikami!” |